



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

	<p>УТВЕРЖДАЮ</p>  <p>Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “15” июня 2021 г.</p>
--	--

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)

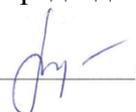
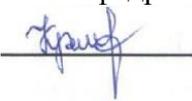
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй
иностраннный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

<p>Согласовано с УМК Института филологии, и иностранных языков и медиакоммуникации: Протокол №10 от «15» июня 2021 г. Председатель: О.Л. Михалёва</p> 	<p>Рекомендовано кафедрой востоковедения и регионоведения АТР: Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г. Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв</p> 
---	---

Иркутск 2021 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в изучении особенностей перевода и переводоведения, характерных для устной формы репрезентации, включая специфику работы в отдельных сферах, вариативность организации устной переводческой деятельности, устойчивые фразовые обороты, а также решение лексических, грамматических и культурно-социологических проблем, возникающих при сопоставлении языковых единиц оригинала и перевода.

Задачи дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов использовать подходящие виды, приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и особенностей культуры и менталитета реципиента для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- способствовать пониманию студентами функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и способов обеспечения межкультурного общения в различных сферах;
- сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа и выбора подходящих языковых единиц в условиях ограниченного времени;
- научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе осуществления перевода в реальном времени;
- способствовать развитию у студентов навыков аналитического мышления и навыков публичных выступлений путём перевода специализированных текстов различной тематики на слух, с листа, с предварительной подготовкой и в условиях реального времени;
- стимулировать у студентов интерес к сфере перевода и переводоведения как способу межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс 1 иностранного языка

Практический курс перевода 1 иностранного языка

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Переводческая практика

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
--------------------	----------------------------	-------------------------------

<p>ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте устного перевода с первого иностранного языка и обратно. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения устной формы первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>
<p>ПК-4. Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать: правила делового этикета и профессиональной этики переводчика в контексте применения первого иностранного языка. Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм этикета и этики в контексте применения первого иностранного языка. Владеть: навыки сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций в контексте применения первого иностранного языка.</p>	<p>ИДК-ПК-4.1. Соблюдает деловой этикет ИДК-ПК-4.2. Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ИДК-ПК-4.3. Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 61 час на экзамен

Из них 74 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Самостоятельная работа		
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Прогноз погоды	VII	12	10		10	-	2	Устный опрос
2	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	VII	12	10		12	-	2	Устный опрос
3	Стихийные бедствия	VII	13	10		14	-	3	Контрольная

									работа
4	Катастрофы	VII	17	12		16	1	4	Контрольная работа
5	Особенности перевода японских научных работ	VIII	28	12		16	-	16	Контрольная работа
6	Встречи глав государств	VIII	26	10		14	-	16	Контрольная работа
7	Интервью	VIII	29	10		12	2	15	Контрольная работа
	Итого часов		137	74		94	3	58	Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
VII	Прогноз погоды	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	2	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Стихийные бедствия	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	3	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Катастрофы	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	4	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Особенности перевода японских научных работ	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	16	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Встречи глав государств	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	16	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Основы деятельности экскурсовода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	1 неделя	15	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				58		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				58		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Прогноз погоды	Лексика, относящаяся к погодным условиям. Характеристика и особенности репрезентации прогноза погоды на телевидении и в газетах. Наиболее частотные речевые обороты и способы их перевода.
2	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	Виды ЧС, характерные для страны изучаемого иностранного языка. Специфика оповещения населения и система одновременного оповещения для мобильных телефонов. Роль «ясасий нихонго» в информировании иностранной части населения. Интерпретация информации, полученной из оповещений.
3	Стихийные бедствия	Стихийные бедствия и их влияние на формирование грамматических конструкций изучаемого иностранного языка. Ключевые пункты интерпретации новостных сообщений о стихийных бедствиях. Землетрясения и цунами в Японии.
4	Катастрофы	Интерпретация новостных текстов о катастрофах. Характерные речевые клише, упрощающие понимание. Структура сообщений о катастрофах.
5	Особенности перевода некоторых видов японских научных работ	Научный стиль и его особенности. Знакомство с репозиториями японских университетов. Стандарты научных работ, размещённых в репозиториях в открытом доступе. Сравнение речевых конструкций, характерных для научного анализа, в русском и японском языке.
6	Встречи глав государств	Особенности освещения встреч глав государств в разных видах японских СМИ. Способы именованя и употребление вежливой речи при описании встреч в новостных текстах. Специфика работы переводчика на встрече глав государств.
7	Интервью	Особенности перевода интервью. Особенности организации речи интервьюера и речевые клише для перевода. Предпереводческий анализ как важная часть работы переводчика.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Прогноз погоды	10	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
2	2	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	12	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
3	3	Стихийные бедствия	14	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
4	4	Катастрофы	16	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
5	5	Особенности перевода некоторых видов японских научных работ	16	12	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
6	6	Встречи глав государств	14	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)
7	7	Интервью	12	10	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1.,4.2)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Прогноз погоды	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
2	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
3	Стихийные бедствия	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
4	Катастрофы	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
5	Особенности перевода некоторых видов японских научных работ	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
6	Встречи глав государств	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2
7	Интервью	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1,2.2 ИДК-ПК-4.1.,4.2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться вовремя!
		<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?

	В конце	работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

Читаем и переводим японскую газету [Текст] : пособие по работе с японскими газетными текстами общественно-политической тематики (начальный этап обучения) / Н. В. Раздорская. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 245 с. ISBN 5-17-034896-7

Чиринов, С. В. Японский язык. Экономический перевод [Текст] : учеб. пособие / С. В. Чиринов ; Моск. гос. ин-т межд. отношений (ун-т), каф. яп., кор., монгол., индонез. языков. - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 316 с. ISBN 978-5-9228-0278-9; 10 экз.

Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008 Аудирование : уроки 1-12.- ISBN 978-4-88319-163-5

дополнительная литература:

Мишина, М. А. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах [Текст] / М. А. Мишина. - М. : Тривола, 1995. - 190 с. + 3 CD эл. опт. диск (DVD-ROM).

Быкова, С. А. Японский язык. Устный перевод [Text] : [учеб. пособие] / С. А. Быкова. - 2-е изд., испр. - М. : Муравей-Гайд, 2000. - 142 с. ISBN 5-8463-0009-X

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level

8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в

учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Прогноз погоды	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
2	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	Практическое занятие	Анализ имитационных моделей	12
3	Стихийные бедствия	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	14
4	Катастрофы	Практическое занятие	Групповая дискуссия	17
5	Особенности перевода некоторых видов японских научных работ	Практическое занятие	Интерактивное занятие	18
6	Встречи глав государств	Практическое занятие	Анализ ситуаций	14
7	Интервью	Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
Итого часов:				97

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Устный опрос	Прогноз погоды	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
2	Устный опрос	Оповещение населения при ЧС и интерпретация полученной информации	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
3	Контрольная работа	Стихийные бедствия	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
4	Контрольная работа	Катастрофы	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
5	Контрольная работа	Особенности перевода некоторых видов японских научных работ	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
6	Контрольная работа	Встречи глав государств	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)
7	Контрольная работа	Интервью	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1,2.2), ПК-4 (ИДК-ПК-4.1,4.2)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Укажите списком основные разделы, характерные для научных работ в репозиториях японских университетов.

2. Переведите на японский язык следующие устойчивые обороты: данное исследование посвящено теме...; основываясь на...; выявляется взаимосвязь; в результате изучения вышеизложенных пунктов; целью исследования является...

Демонстрационный вариант устного опроса:

1. Дайте краткое описание явлению «ясасий нихонго» и его взаимосвязи с оповещением населения. Приведите пример.

2. Перечислите способы оповещения населения о ЧС и особенности реализации минимум двух видов оповещения.

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:

1. Переведите письменно на русский язык следующий текст:

阪急京都線: 線路内に乗用車進入、普通電車と衝突 阪急電車と車両が衝突した事故現場=京都市右京区で2014年4月3日午後11時35分、森園道子撮影 3日午後10時45分ごろ、京都市右京区西院久保田町の阪急京都線西京極-西院間で、線路内に乗用車が進入し、河原町発梅田行き普通電車(8両編成、約160人)と衝突した。車は線路上を南西に約150メートル引きずられて大破した。車を運転していた京都市在住の女性(67)は衝突前に逃げて無事。乗客にもけが人はなかった。

京都市消防局などによると、車は近くの松原踏切を渡る際、誤って線路内に進入し、約150メートル走ったところで電車と衝突した。この事故で阪急電鉄は桂-河原町間で運転を見合わせた。

現場では、昨年1月にも同様に踏切から線路内に進入した乗用車と電車が衝突する事故があり、車を運転していた80代の男性が死亡した。近所の住民によると、踏切で道路と線路が斜めに交差しており、誤って線路内に入りやすい構造になっているという。【宮川佐知子、花澤茂人】

2. Выполните устный перевод предлагаемого текста с русского на японский язык:

Валовый внутренний продукт (ВВП) Японии в реальном выражении за I квартал 2011г., по предварительным данным, снизился на 3,7% относительно IV квартала 2010г. в перерасчете на год (annualized rate). Такие данные опубликовал сегодня Институт экономических и социальных исследований правительства страны. ВВП снизился на 0,9% в квартальном исчислении.

Аналитики ожидали, что ВВП Японии в I квартале 2011г. по отношению к предыдущему кварталу снизится на 2% в перерасчете на год.

В номинальном выражении (без поправки на инфляцию) ВВП Японии в январемарте 2011г. снизился на 1,3% по сравнению с предыдущими тремя месяцами.

Напомним, разрушительное землетрясение 11 марта 2011г. магнитудой 9 и последовавшее за ним цунами разрушили инфраструктуру северо-восточных районов Японии и вывели из строя систему охлаждения реакторов на АЭС "Фукусима-1", что привело к пожарам, нескольким взрывам и утечке радиации. По предварительным оценкам правительства, экономический ущерб, нанесенный стихией, может превысить 25 трлн иен (308 млрд долл.).

Разработчики:

Д.И. Мартьянова, преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «26» апреля 2021 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Кремнёв



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»
на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2021-22	№ 1 от 31.08.2021  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-